

No. 49600*

**Argentina
and
Bolivia**

Agreement on cooperation and simplification of procedures in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 13 December 1989

Entry into force: *28 January 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 May 2012*

Note: *See also annex A, No. 49600.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Bolivie**

Accord de coopération et de facilitation en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie. Buenos Aires, 13 décembre 1989

Entrée en vigueur : *28 janvier 1992 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 mai 2012*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 49600.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
DE COOPERACION Y FACILITACION EN MATERIA DE TURISMO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Bolivia, en adelante denominados las Partes Contratantes;

Animados del propósito de facilitar en la mayor medida posible el creciente intercambio turístico existente entre ambas Partes Contratantes y promover el flujo turístico desde terceros países;

Conscientes de que ello redundará en un conocimiento recíproco aún más acentuado entre sus pueblos y contribuirá al afianzamiento de los fraternales lazos de amistad que los unen;

Convencidos de la necesidad de establecer un adecuado marco normativo para el desarrollo de las corrientes turísticas;

Teniendo en cuenta los estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las Declaraciones de Manila y Acapulco,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes se comprometen a otorgarse recíprocamente las máximas facilidades posibles para el incremento del turismo entre ambos países.

ARTICULO 2

A los efectos de este Convenio se entiende por turista al nacional de una Parte que ingrese legalmente en el territorio de la otra Parte, con la intención de permanecer en dicho territorio con carácter transitorio y con fines de descanso o

esparcimiento, por un plazo no superior a tres meses que podrá prorrogarse por otro plazo de hasta tres meses.

Los turistas quedarán sometidos a las leyes y demás disposiciones vigentes en cada Estado, en especial las relativas al ingreso, permanencia, el egreso y las actividades a desarrollar por los extranjeros en el territorio del otro Estado y las normas referentes a la introducción de efectos personales, artículos de uso doméstico y familiar y vehículos.

ARTICULO 3

Los nacionales de ambas Partes Contratantes, provenientes de sus respectivos territorios, podrán ingresar y egresar del territorio de la otra Parte, con la sola presentación de un documento de identidad o pasaporte, válidos y vigentes en el país de su expedición, sin necesidad de visa ni de ningún otro documento especial, teniendo en cuenta tal documentación al solo efecto de acreditar la identidad de su portador.

ARTICULO 4

Las Partes podrán impedir la entrada a sus territorios de cualquier persona cuyo ingreso juzguen inconveniente o perjudicial para el orden público o su seguridad nacional.

ARTICULO 5

El ingreso y egreso de menores al territorio de cada una de las Partes Contratantes, se regirá por lo dispuesto en los artículos anteriores.

Cuando se trate de menores que no viajen acompañados de sus padres y respecto de los cuales se exija autorización correspondiente, ésta será otorgada conforme a lo dispuesto en materia de patria potestad por la legislación del Estado del domicilio de quienes la ejerzan.

ARTICULO 6

La entrada y salida de turistas en uno u otro Estado no estará sujeta al pago de derechos, gravámenes, tasas o

contribución alguna, exceptuando las tasas aeroportuarias. En el caso de egreso la exención se aplicará siempre que el mismo se produzca dentro del plazo autorizado de permanencia.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes acuerdan realizar, por intermedio de sus respectivos organismos nacionales de turismo, acciones tendientes a complementar sus ofertas turísticas dirigidas a los centros emisores extrarregionales.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes convienen en adoptar las medidas adecuadas para facilitar el ingreso y la difusión en su territorio, del material de promoción turística de la otra Parte, cuando éste haya sido remitido por el respectivo organismo nacional de turismo.

ARTICULO 9

Las Partes Contratantes a través de sus organismos nacionales de turismo, intercambiarán información sobre el régimen legal vigente en materia de alojamientos turísticos, de agentes de viajes, de actividades profesionales turísticas y de protección y conservación de los recursos naturales y culturales, así como sobre toda actividad vinculada con la eficiente prestación de los servicios.

ARTICULO 10

Las Partes Contratantes, por intermedio de sus organismos nacionales de turismo, adoptarán las medidas que posibiliten la realización de estudios, proyectos y acciones de promoción relativos al desarrollo de zonas de interés turístico común.

ARTICULO 11

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre sus planes de capacitación, conocimientos técnicos y otros

aspectos relacionados con el desarrollo de la oferta de servicios turísticos.

ARTICULO 12

Las Partes Contratantes, por intermedio de sus organismos nacionales de turismo, estudiarán la posibilidad de intercambiar periódicamente docentes y expertos en turismo para el estudio, investigación y trabajos relacionados con las actividades turísticas.

ARTICULO 13

Los organismos nacionales de turismo, a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y Culto evaluarán la ejecución de este Convenio y efectuarán recomendaciones a sus Gobiernos sobre todas las cuestiones inherentes a la facilitación e incremento de las corrientes turísticas entre ambos países. Cuando lo consideren necesario recomendarán asimismo, la convocatoria a una reunión conjunta para el tratamiento de temas de interés común.

ARTICULO 14

Al entrar en vigor, el presente Convenio sustituirá al Convenio sobre Turismo entre la República Argentina y la República de Bolivia suscripto el 2 de agosto de 1963.

ARTICULO 15

El presente Convenio será aprobado de conformidad con las normas constitucionales de ambas Partes Contratantes y entrará en vigor a partir de la fecha en que se intercambien los instrumentos de ratificación.

Tendrá una duración de CINCO (5) años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales.

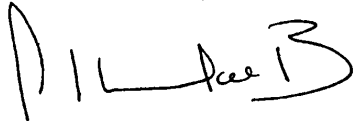
Podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de la recepción de la notificación de la misma por la vía diplomática.

HECHO en Buenos Aires, a los trece días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION AND SIMPLIFICATION OF
PROCEDURES IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia, hereafter referred to as "the Contracting Parties",

Intending to facilitate as much as possible the current growing tourist exchange between the two Contracting Parties and to promote the tourist flow from third countries;

Aware that so doing shall enhance their peoples' knowledge concerning each other and contribute to strengthening the fraternal ties of friendship linking them;

Convinced of the need to establish an appropriate regulatory framework for the development of tourist flows;

Bearing in mind the Statutes of the World Tourism Organization and the Declarations of Manila and of Acapulco,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to extend to each other the greatest possible facilities with a view to the increase of tourism between the two countries.

Article 2

For the purposes of this Agreement, the term "tourist" means a national of either Party who enters the territory of the other Party lawfully in order to stay there temporarily for the purpose of rest or amusement, over a period not exceeding three months, which may be renewed for another period of up to three months.

Tourists shall be subject to the law and other regulations in force in each State, particularly those regarding entry, stay, exit and activities in which aliens may engage in the territory of the other State, and rules governing the import of personal effects, items for household and family use and vehicles.

Article 3

Nationals of both Contracting Parties travelling from their respective territories may enter and leave the territory of the other Party by solely presenting a valid identity document or passport sufficient in the country of its issuance, without need for any visa or other special document, such documents serving only to establish the bearer's identity.

Article 4

The Parties shall be entitled to prevent from entering their territories any person whose entry they consider inappropriate or detrimental to their public order or national security.

Article 5

The entry and exit of minors into or from the territory of either Contracting Party shall be governed by the provisions of the preceding articles.

In the case of minors travelling unaccompanied by their parents and for whom an appropriate authorization is required, such authorization shall be granted in accordance with the provisions on parental authority under the law of the State of residence of the persons exercising such authority.

Article 6

The entry and exit of tourists into or from either State shall be exempt from any fee, tax, charge or contribution, save for airport dues. With regard to exits, such exemption shall apply if they take place within the authorized length of stay.

Article 7

Through their respective national tourist organizations, the Contracting Parties shall carry out activities designed to supplement their tourist offers to extra-regional centres where tourists come from.

Article 8

The Contracting Parties shall adopt appropriate measures for facilitating the entry and dissemination in their territory of tourist promotion material of the other Party, if such material has been sent by the respective national tourist organization.

Article 9

Through their national tourist organizations, the Contracting Parties shall exchange information on legal provisions concerning tourist accommodations, travel agents, professional tourist activities, the protection and conservation of natural and cultural resources, and any activity related to the efficient performance of services.

Article 10

Through their national tourist organizations, the Contracting Parties shall adopt measures making it possible to carry out studies, projects and promotion activities related to the development of areas of common tourist interest.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange information on their plans regarding training, technical expertise and other matters related to developing the supply of tourist services.

Article 12

Through their national tourist organizations, the Contracting Parties shall consider the possibility of periodically exchanging trainers and experts in tourism for studies, research and works related to tourist activities.

Article 13

Through the respective Ministries of Foreign Affairs and Worship, the national tourist organizations shall evaluate the implementation of this Agreement and formulate recommendations to their Governments on all issues involved in facilitating and increasing the tourist flows between the two countries. When they consider it necessary, these organizations shall also recommend holding joint meetings to address matters of common interest.

Article 14

Upon entry into force, this Agreement shall replace the Agreement on Tourism between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia, signed on 2 August 1963.

Article 15

This Agreement shall be adopted in accordance with the constitutional provisions of both Contracting Parties and shall enter into force on the date on which the ratification instruments are exchanged.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended automatically for periods of the same length.

This Agreement may be terminated by either Contracting Party at any time. Such termination shall take effect six months following the date of receipt of the relevant notification through the diplomatic channel.

DONE at Buenos Aires, on 13 December 1989, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

DOMINGO CAVALLO

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET DE FACILITATION EN MATIÈRE DE
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BOLIVIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Guidés par les buts de faciliter, dans la mesure du possible, les échanges touristiques accrus entre les deux Parties contractantes et de promouvoir le flux touristique depuis des pays tiers;

Conscients que ces activités contribuent à améliorer la connaissance réciproque entre les deux peuples et à renforcer les liens d'amitié fraternelle qui les unissent;

Convaincus de la nécessité d'établir un cadre normatif adéquat pour le développement des flux touristiques;

Tenant compte des Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme et des Déclarations de Manille et d'Acapulco;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder un maximum de facilités afin de renforcer le tourisme entre les deux pays.

Article 2

Aux fins du présent Accord, le terme « touriste » désigne un ressortissant de l'une des Parties qui entre légalement sur le territoire de l'autre Partie avec l'intention d'y séjourner à titre provisoire pour se reposer ou se détendre, pendant une période n'excédant pas trois mois, laquelle peut être prolongée pour une durée maximale de trois mois.

Les touristes sont soumis aux lois et autres dispositions en vigueur dans chaque État, en particulier celles relatives à l'entrée et au séjour dans le territoire de l'autre État ainsi qu'à la sortie de celui-ci, aux activités à y réaliser par les étrangers et aux normes sur l'introduction d'effets personnels, d'articles destinés à l'usage domestique et familial, ainsi que de véhicules.

Article 3

Les ressortissants des deux Parties contractantes provenant de leur territoire respectif peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie et en sortir sur simple présentation d'une pièce d'identité ou d'un passeport valide et en vigueur dans le pays de délivrance, sans

nécessiter un visa ni aucun autre document particulier, cette documentation ayant pour seul effet de prouver l'identité de son titulaire.

Article 4

Les Parties peuvent empêcher l'entrée sur leur territoire de toute personne dont l'admission pourrait poser problème ou porter atteinte à leur ordre public ou à leur sécurité nationale.

Article 5

L'entrée de mineurs sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur sortie, est régie par les dispositions des articles précédents.

Lorsqu'il s'agit de mineurs qui ne voyagent pas accompagnés de leurs parents et pour lesquels une autorisation est exigée, celle-ci est accordée conformément aux dispositions en matière d'autorité parentale prévues par la législation de l'État où habitent les personnes exerçant ladite autorité.

Article 6

L'entrée de touristes dans l'un ou l'autre État ainsi que leur sortie du territoire de ce même État, ne donne pas lieu au paiement de droits, de charges, de taxes ou de toute autre contribution, exception faite des redevances aéroportuaires. En cas de sortie de l'un des pays, l'exemption est valable à condition que le touriste quitte le territoire dans le délai de séjour autorisé.

Article 7

Les Parties contractantes s'accordent pour mener, par l'intermédiaire de leurs organismes nationaux de tourisme, des actions visant à compléter leurs offres touristiques adressées aux centres émetteurs extrarégionaux.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures appropriées pour faciliter l'entrée et la diffusion du matériel de promotion touristique de l'une des Parties sur le territoire de l'autre, lorsque celui-ci a été transmis par l'organisme national de tourisme concerné.

Article 9

Les Parties contractantes échangent, par l'entremise de leurs organismes nationaux de tourisme, des informations relatives au régime juridique en vigueur en matière d'hébergement touristique, d'agents de voyages, d'activités professionnelles touristiques et

de protection et de conservation des ressources naturelles et culturelles, ainsi que des informations relatives à toute activité liée à la prestation efficace de services.

Article 10

Par l'intermédiaire de leurs organismes nationaux de tourisme, les Parties contractantes prennent des mesures permettant la réalisation d'études, de projets et d'actions de promotion en matière de développement de zones d'intérêt touristique commun.

Article 11

Les Parties contractantes échangent des informations relatives à leurs programmes de formation, à leurs connaissances techniques et à d'autres aspects liés au développement de l'offre de services touristiques.

Article 12

Par l'intermédiaire de leurs organismes nationaux de tourisme, les Parties contractantes examinent la possibilité d'échanger régulièrement des enseignants et des experts en tourisme pour mener à bien des études, des recherches et des travaux liés aux activités touristiques.

Article 13

Les organismes nationaux de tourisme évaluent, par le biais de leur Ministère des relations extérieures et du culte respectif, la mise en œuvre du présent Accord et formulent des recommandations à leur Gouvernement portant sur l'ensemble des questions relatives à la facilitation et à l'accroissement des flux touristiques entre les deux pays. Lorsqu'elles le jugent nécessaire, elles recommandent également la convocation d'une réunion conjointe pour traiter de thèmes d'intérêt commun.

Article 14

À son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre la République argentine et la République de Bolivie sur le tourisme, signé le deux août mil neuf cent soixante-trois.

Article 15

Le présent Accord est adopté conformément aux normes constitutionnelles des deux Parties contractantes et entre en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans et est automatiquement prorogé pour des périodes de même durée.

Il peut être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties contractantes. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception, par la voie diplomatique, de la notification de ladite dénonciation.

FAIT à Buenos Aires, le treize décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DOMINGO CAVALLO

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN